



Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu

ul. Św. Marcin 46/50, 61-972 Poznań, tel. (0 61) 853 09 20, fax. (0 61) 853 09 21,
www.krus.gov.pl, e-mail: poznan@krus.gov.pl

ZNAK SPRAWY: 1200-OP.261.4.2020

ZATWIERDZAM:

ZASTĘPCA DYREKTORA

mgr Lucyna Stachowska

Poznań, dnia 03.09.2020

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

POSTĘPOWANIE O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO W TRYBIE PRZETARGU NIEOGRANICZONEGO

Świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego
Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu

Spis treści

Rozdział I – Instrukcja dla Wykonawców

Rozdział II – wzór umowy

Rozdział III – formularze i załącznik do SIWZ

ROZDZIAŁ I - Instrukcja dla Wykonawców

I. Nazwa (firma) oraz adres zamawiającego.

Nazwa Zamawiającego: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu

Adres Zamawiającego: ul. Św. Marcin 46/50, 61-972 Poznań

Godziny urzędowania Zamawiającego: od poniedziałku do piątku od 7.00 do 15.00

Numer telefonu i faksu Zamawiającego: tel. 61 8530920, faks 61 8530921

Adres e-mail Zamawiającego: poznan@krus.gov.pl

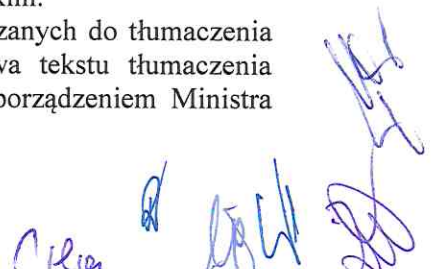
Adres strony internetowej: www.krus.gov.pl

II. Tryb udzielania zamówienia.

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39 w związku z art. 40 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych zwanej w dalszej części SIWZ „ustawą Pzp”.
2. Postępowanie prowadzone jest przez komisję przetargową.
3. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia stosuje się przepisy ustawy Pzp oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie, a w sprawach nieuregulowanych przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny.
4. Ogłoszenie o zamówieniu zostało opublikowane w Biuletynie Zamówień Publicznych oraz w miejscu publicznie dostępnym w siedzibie Zamawiającego na tablicy ogłoszeń w budynku OR KRUS w Poznaniu ul. Św. Marcin 46/50, 60-972 Poznań oraz na stronie internetowej KRUS [http:// www.krus.gov.pl](http://www.krus.gov.pl)

III. Opis przedmiotu zamówienia.

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnych tekstów z języka obcego na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia
 - 2.1. Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia tekstów wykonywane przez tłumaczy przysięgłych z następujących języków :
 - a) grupa I – język niemiecki w przewidywanej ilości 7.500 stron przeliczeniowych
 - b) grupa II – język angielski w przewidywanej ilości 500 stron przeliczeniowych
 - c) grupa III – język francuski w przewidywanej ilości 500 stron przeliczeniowych
 - d) grupa IV – język niderlandzki w przewidywanej ilości 300 stron przeliczeniowych
 - b) grupa V – pozostałe języki europejskie w przewidywanej ilości 200 stron przeliczeniowych
 - 2.2. Wykonawca będzie wykonywać usługę tłumaczenia tekstów w następujących terminach:
 - a) do dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku do 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu (*UWAGA – w zależności od złożonej oferty przez wybranego Wykonawcę.*)
 - b) do dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku powyżej 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu. (*UWAGA – w zależności od złożonej oferty przez wybranego Wykonawcę.*)
 - 2.3. Materiały zlecane do tłumaczenia będą obejmować m.in. :
 - a) terminologię związaną z medycyną w szczególności w języku niemieckim (karty leczenia szpitalnego, historie chorób, itp.)
 - b) zagadnienia z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej
 - c) przepisy i normy prawa krajowego i międzynarodowego m.in. z zakresu ubezpieczeń społecznych, świadczeń emerytalno – rentowych, umów o pracę, itp.
 - 2.4. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres osoby wskazanej w umowie. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca potwierdzi jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę odbioru zlecenia i tekstu do tłumaczenia.
 - 2.5. W zleceniu według wyboru Zamawiającego zostanie określony zakres tłumaczenia danego tekstu tj. czy dany tekst ma zostać przetłumaczony w całości lub w określonych fragmentach. Zamawiający zastrzega możliwość przekazania do przetłumaczenia powyżej 30 stron tekstu w danym języku w jednym zleceniu w szczególności w języku niemieckim.
 - 2.6. Strony ustalają, że do rozliczeń ilości przetłumaczonych stron przekazanych do tłumaczenia tekstów przyjmuje się stronę przeliczeniową. Strona przeliczeniowa tekstu tłumaczenia przysięgłego wynosi 1125 znaków ze spacjami zgodnie z § 8 Rozporządzeniem Ministra



- Sprawiedliwości z dnia 24.01.2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Za znak uważa się wszystkie znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki, cyfry, znaki przeniesienia uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
- 2.7. Za wykonane usługi Wykonawcy będzie przysługiwać wynagrodzenie w kwocie, która zostanie szczegółowo określona fakturą wystawioną na podstawie załączonej specyfikacji określającej: nr zlecenia Zamawiającego, język, nazwiska osób, których to tłumaczenie dotyczyło, ilość przetłumaczonych stron w odniesieniu do poszczególnych nazwisk osób i w oparciu o stawki określone w ofercie.
 - 2.8. Faktura będzie wystawiana raz w miesiącu, ostatniego dnia roboczego i będzie obejmować zlecenia wykonane w danym miesiącu.
 - 2.9. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarto w wzorze umowy zawartym w Rozdziale II SIWZ.
 3. Wspólny Słownik Zamówień CPV 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych.
 4. Zamawiający wymaga zatrudnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę na podstawie umowy o pracę w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. - Kodeksu Pracy (tj. Dz.U. 2019 poz. 1040) 1 osoby w pełnym wymiarze czasu pracy przez cały okres realizacji Umowy, wykonującej czynności polegające na koordynacji prac związanych z realizacją Umowy (tj. przyjmowanie zleceń poszczególnych tłumaczeń oraz przekazywanie ich do realizacji).
 - 4.1. Szczegółowy opis wymagań dotyczących zatrudnienia na podstawie umowy o pracę został określony we wzorze umowy zawartym w Rozdziale II SIWZ.
 5. Zamawiający w załączniku nr 8 zawartym w Rozdziale III SIWZ podaje informacje z art. 13 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).
 6. Wykonawca ubiegający się o udzielenie niniejszego zamówienia publicznego zobowiązany jest oświadczyć na formularzu ofertowym, że spełnia obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał.

IV. Opis części zamówienia, jeżeli Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.
Zamawiający nie podzielił zamówienie na części i nie dopuszcza składanie ofert częściowych.

V. Termin wykonania zamówienia.

Zamawiający udzieli zamówienia na okres 36 miesięcy przy czym przewiduje się rozpoczęcie realizacji zamówienia od dnia 16.10.2020r.

VI. Warunki udziału w postępowaniu

O udzielenie zamówienia publicznego mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

1. nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy – Pzp
2. nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy Pzp. Zgodnie z art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy Pzp z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego Zamawiający wykluczy wykonawcę w stosunku, do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015r. – Prawo restrukturyzacyjne lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003r. – Prawo upadłościowe.

W przypadku oferty składanej wspólnie przez kilku Wykonawców, ocena wymagań określonych w pkt 1 będzie dla tych Wykonawców dokonywana odrębnie.

3. spełniają warunki udziału w postępowaniu określone w art. 22 ust.1 lit.b) ustawy pzp dotyczące:
 - 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów
Zamawiający nie określa szczegółowo wymagania w tym zakresie.

2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej

Zamawiający nie określa szczegółowo wymagania w tym zakresie.

3) zdolności technicznej lub zawodowej

Zamawiający uzna, że warunek jest spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy w tym okresie, wykonał a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje:

- a) co najmniej **3 zamówienia/ kontrakty** polegające na świadczeniu **usług tłumaczeń pisemnych** z języka niemieckiego lub z języka niemieckiego i języka angielskiego lub języka niemieckiego i języka francuskiego lub z języka niemieckiego i języka angielskiego oraz języka francuskiego lub z języka niemieckiego i języka angielskiego i języka francuskiego oraz innego/ych języka/ów europejskiego/ch na język polski i/lub z języka polskiego na język niemiecki lub na język niemiecki i język angielski lub na język niemiecki i język francuski lub na język niemiecki i język angielski oraz język francuski lub na język niemiecki i język angielski i język francuski oraz inny/e język/i europejski/e **na kwotę każdego z nich (zamówienia/kontraktu) nie mniejsza niż 80.000,00 zł brutto realizowaną na rzecz różnych podmiotów**. Usługa realizowana dla danego podmiotu musi być realizowana w ramach jednego zamówienia /kontraktu. Przez jedną usługę Zamawiający rozumie jedno zamówienie/ jeden kontrakt realizowany dla danego podmiotu,

W przypadku oferty składanej wspólnie przez kilku Wykonawców, ocena wymagań określonych w pkt 3.1) do pkt 3.3) będzie dla tych Wykonawców dokonywana łącznie.

4. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
5. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia, które określa w szczególności:
- a) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
- b) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego,
- c) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego
- d) czy podmiot, na zdolności którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
6. Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 i art. 24 ust. 5 pkt 1) ustawy Pzp.
7. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
8. Wykonawca, który polega na sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, odpowiada solidarnie z podmiotem, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów, za szkodę poniesioną przez Zamawiającego powstałą wskutek udostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.
9. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu, o którym mowa w pkt 4 nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego
- 1) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
- 2) zobowiązał się do osobistego wykonania części zamówienia, jeżeli wykaże zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną, o której mowa w pkt 4

VII. Wykaz oświadczeń lub dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.

1. Jeżeli w toku postępowania, Wykonawca nie złoży oświadczenia, oświadczeń lub dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, złożone oświadczenia lub dokumenty są niekompletne zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
2. Oferta powinna zawierać następujące aktualne na dzień składania ofert oświadczenia i dokumenty:
 - a) wypełniony i podpisany formularz ofertowy - zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 1 zawartym w Rozdziale III SIWZ;
 - b) wypełnione oświadczenia stanowiące załącznik nr 2 i załącznik nr 3 zawarte w Rozdziale III SIWZ;
 - c) oryginał lub kopię poświadczoną za zgodność z oryginałem przez notariusza - pełnomocnictwa (upoważnienia) do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu, o ile oferta została podpisana przez osoby nie umocowane do tych czynności w dokumentach rejestracyjnych firmy;

A. Oświadczenia składane wraz z ofertą

1. Wykonawca **zobowiązany jest dołączyć do oferty** aktualne na dzień składania ofert **oświadczenie** o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu spełniających wymogi Zamawiającego określone w pkt VI.3 SIWZ według wzoru stanowiącego **załącznik nr 3 zawartego w Rozdziale III SIWZ**. **Informacje zawarte w oświadczeniu stanowią wstępne potwierdzenie, że Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu oraz że podmioty trzecie, na zasobach których Wykonawca polega spełniają warunki udziału w postępowaniu oraz nie zachodzą wobec nich podstawy wykluczenia.**
2. Wykonawca **zobowiązany jest dołączyć do oferty** aktualne na dzień składania ofert **oświadczenie** o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12-23 i art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp według wzoru stanowiącego **załącznik nr 2 zawartego w Rozdziale III SIWZ**. **Informacje zawarte w oświadczeniu stanowią wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu.**
3. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu, zamieszcza informację o tych podmiotach w oświadczeniach, o których mowa w pkt A.1 i A.2 SIWZ.
4. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, o którym mowa w pkt A.2 SIWZ składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.

B. Oświadczenia składane obligatoryjnie przez wszystkich Wykonawców w terminie do 3 dni od dnia upublicznienia na stronie internetowej Zamawiającego wykazu złożonych ofert.

Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekazuje Zamawiającemu **oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp według wzoru stanowiącego **załącznik nr 4 zawartego w Rozdziale III SIWZ**.

W przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca wraz ze złożeniem oświadczenia może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

C. Dokumenty i oświadczenia, które Wykonawca będzie zobowiązany złożyć na wezwanie Zamawiającego - dotyczy Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona.

Zamawiający, zgodnie z art. 24aa ust. 1 ustawy, najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

W tym celu, zgodnie z art. 26 ust. 2 ustawy, Zamawiający przed udzieleniem zamówienia wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni terminie, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń i dokumentów, o których mowa w pkt VII.C.1 do VII.C.4

1. W celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu Zamawiający żąda następujących dokumentów:

- a) **w zakresie warunków dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej:** wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych usług w zakresie niezbędnym do wykazania spełnienia warunku określonego w pkt VI.3.3) SIWZ, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnych charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy, w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert. Wykaz powinien zawierać usługi na potwierdzenie spełnienia warunków udziału w niniejszym postępowaniu (wzór wykazu stanowi załącznik nr 5 zawarty w Rozdziale III SIWZ).

W przypadku, gdy Zamawiający jest podmiotem na rzecz którego, usługi wskazane w wykazie, o którym mowa w pkt C.1.a), zostały wcześniej wykonane lub są wykonywane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów, o których mowa w pkt C.1.a).

2. W celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu Zamawiający nie żąda dokumentów.

3. Wykonawca,:

- 1) który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w pkt VI.4-9 SIWZ:
 - a) przedstawi pisemne zobowiązanie innych podmiotów do oddania Wykonawcy do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia, poprzez złożenie załącznika nr 7 zawartego w Rozdziale III SIWZ
 - 2) który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom przedkłada załącznik nr 6 zawarty w Rozdziale III SIWZ (o ile dotyczy)
 - 3) w przypadku oferty składanej wspólnie przez kilku Wykonawców, przedłoży umowę regulującą współpracę tych Wykonawców.

4. Dokumenty podmiotów zagranicznych

Zamawiający nie żąda dokumentów.

5. Wykonawca w sytuacji zaistnienia podstaw do jego wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16-20 i ust. 5 pkt 1) ustawy – Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy, tzw. self-cleaning. Zamawiający rozpatrzy dowody wykazane wyżej i dokona ich oceny w świetle przesłanek wykluczenia Wykonawcy określonych w art. 24 ust. 1 pkt. 13 i 14 oraz 16- 20 i ust. 5 pkt 1) ustawy-Pzp.

6. Postanowienia określone w pkt 5 nie mają zastosowania wobec Wykonawcy będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia i nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania zakazu.

VIII. Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest z zachowaniem formy pisemnej, w języku polskim.

2. W niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia, oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują pisemnie, faksem lub drogą elektroniczną. Odwołania i wszelka korespondencja związana z odwołaniem może być przekazywana wyłącznie w formie pisemnej lub faksem. Oferty muszą być złożone wyłącznie w formie pisemnej.
3. Składanie ofert odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe, osobiście lub za pośrednictwem postańca.
4. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje faksem lub drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
5. Oświadczenia, wnioski oraz pozostałe informacje przekazane za pośrednictwem faxu lub drogą elektroniczną uważa się za złożone w terminie, jeżeli ich treść dotarła do adresata przed upływem terminu, a następnie zostaną niezwłocznie przekazane do Zamawiającego w formie pisemnej (przesłane pocztą lub dostarczone do siedziby Zamawiającego – pok. 307 kancelaria).
6. W przypadku nie potwierdzenia ze strony Wykonawcy odbioru przesłanych informacji, Zamawiający uzna, że wiadomość dotarła do Wykonawcy po wydrukowaniu komunikatu poczty elektronicznej o dostarczeniu informacji.
7. Zamawiający uprzejmie prosi o dodatkowe wysyłanie zapytań w wersji edytowalnej na adres: poznan@krus.gov.pl
8. Osobą uprawnioną do porozumiewania się z Wykonawcami jest Pani Magdalena Wiśniewska tel. 61 8525063, mail: poznan@krus.gov.pl
Dane adresowe Zamawiającego określone zostały w pkt I SIWZ, godziny pracy od poniedziałku do piątku 7.00-15.00.
Wyjaśnienia i modyfikacje specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
9. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego na piśmie o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
10. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
11. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 10, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania.
12. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt 10.
13. Zamawiający jednocześnie przekaże treść zapytań wraz z wyjaśnieniami wszystkim Wykonawcom, którym przekazał specyfikację istotnych warunków zamówienia, bez ujawniania źródła pytania oraz zamieści treść wyjaśnień na stronie internetowej, na której zamieszczono SIWZ.
14. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ. Dokonaną zmianę treści specyfikacji Zamawiający udostępnia na stronie internetowej.
15. Jeżeli w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego zmiana treści SIWZ prowadzi do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający zamieszcza ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w Biuletynie zamówień publicznych.

IX Wymagania dotyczące wadium.

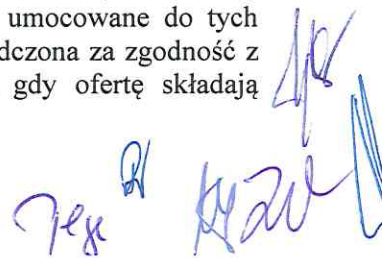
Zamawiający nie żąda od Wykonawcy wniesienia wadium.

X. Termin związania ofertą.

Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert i wynosi 30 dni.

XI. Opis sposobu przygotowywania ofert.

1. Ofertę należy złożyć na Formularzu oferty wypełnionym wg wzoru stanowiącego załącznik nr 1 zawartym w Rozdziale III SIWZ.
2. Do oferty należy dołączyć pełnomocnictwo /upoważnienie/ do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu, o ile oferta została podpisana przez osoby nie umocowane do tych czynności w dokumentach rejestracyjnych firmy (oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez notariusza) [pełnomocnictwo jest wymagane również, gdy ofertę składają



podmioty występujące wspólnie (konsorcjum), a oferta nie jest podpisana przez wszystkich członków konsorcjum].

3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
4. Zamawiający nie ujawnia informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. **Informacje zastrzeżone powinny być jednoznacznie oznaczone.**
5. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę zawierającą jednoznacznie opisaną propozycję. Złożenie większej liczby ofert lub oferty zawierającej alternatywne propozycje spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
6. Oferta musi być sporządzona w języku polskim na maszynie, komputerze lub czytelną inną techniką w sposób zapewniający jej czytelność i podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy.
7. Oferta musi być podpisana przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy w sposób pozwalający na ich identyfikację (czytelny podpis lub imienna pieczętka). Zaleca się, aby wszystkie strony były parafowane przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.
8. Ewentualne poprawki w ofercie powinny być naniesione czytelnie oraz opatrzone podpisem i pieczętką osoby upoważnionej do reprezentowania firmy.
9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
10. Oświadczenia dotyczące Wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy, składane są w oryginale.
11. Dokumenty, inne niż oświadczenia, o których mowa w pkt 10, składane są w oryginale lub kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem.
12. Poświadczenia dokumentów za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą:
 - a) poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem);
 - b) poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej;
 - c) w przypadku poświadczenia za zgodność z oryginałem dokumentów przez osobę/y, której/ych upoważnienie do reprezentacji nie wynika z dokumentu rejestracyjnego Wykonawcy, należy do oferty dołączyć oryginał stosownego pełnomocnictwa lub jego kserokopię, poświadczoną przez notariusza
13. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

XII. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert.

1. Ofertę należy złożyć w siedzibie Zamawiającego na adres: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny Poznań ul. Św. Marcin 46/50, 60-972 Poznań – sekretariat piętro VI pok. 604 lub drogą pocztową w terminie do dnia **18.09.2020r. do godz. 10.00** w zamkniętej kopercie z pieczętką Wykonawcy i oznaczonej w następujący sposób:

**Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Oddział Regionalny w Poznaniu
ul. Św. Marcin 46/50, 60-972 Poznań**

Oferta na: „Świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu ”

2. Wykonawca może zmodyfikować lub wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie przed wyznaczonym terminem składania ofert.
3. Powiadomienie o modyfikacji oferty musi być złożone w zamkniętej kopercie oznaczonej pieczętką Wykonawcy i dopiskiem „Modyfikacja”.
4. W przypadku wycofania oferty, zgodnie z pkt 2, nie będzie otwierana, oferta zostanie odesłana Wykonawcy.
5. Koperty oznaczone dopiskiem „Modyfikacja” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i zostaną dołączone do oferty.
6. Zgłoszenia i pisma przesłane faksem nie będą traktowane jako oferty.
7. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **18.09.2020r. o godz. 10.15** w siedzibie **OR KRUS Poznań, ul. Św. Marcin 46/50, piętro VI pok. 601 – sala konferencyjna**

8. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
9. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.
10. Niezwłocznie po otwarciu ofert zamawiający zamieszcza na stronie internetowej informacje dotyczące:
 - 1) kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia
 - 2) firm oraz adresów wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie
 - 3) ceny, terminu wykonania zamówienia, okresu gwarancji i warunków płatności zawartych w ofertach.

XIII. Opis sposobu obliczenia ceny.

1. Wykonawca określi ceny ściśle według zapisów zawartych w Formularzu oferty – załącznik nr 1 zawarty w Rozdziale III SIWZ.
2. Cena musi być podana w złotych polskich (PLN) oraz wyrażona liczbowo i słownie, w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku (zgodnie z powszechnie przyjętym systemem rachunkowości).
3. Cena określona przez Wykonawcę powinna zawierać w sobie wszystkie koszty mogące powstać w okresie ważności umowy, a także uwzględniać inne opłaty i podatki wynikające z realizacji umowy, jak również ewentualne upusty i rabaty.
4. Stawka podatku VAT jest określona zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług.
5. Cena podana w ofercie jest ostateczna i nie może ulec zmianie w trakcie realizacji umowy z zastrzeżeniem § 8 ust. 2 wzoru umowy zawartym w Rozdziale III SIWZ.
6. Zgodnie z art. 91 ust. 3a ustawy – Pzp, jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

XIV. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem wag tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert.

1. Ocena ofert zostanie dokonana na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w SIWZ.
2. Wybór oferty dokonany zostanie na podstawie niżej przedstawionych kryteriów wyboru:

Kryterium oceny ofert:

a) Cena – 60 %

b) Termin realizacji zleceń sukcesywnych – 40 %

a) *Opis kryterium* - „Cena” - cena brutto za całość usługi określonej w przedmiocie zamówienia podana przez Wykonawcę

Punkty przyznawane za kryterium „Cena” będą liczone wg następującego wzoru:

$$C = (C_n : C_o) \times 60$$

Gdzie

C – liczba punktów przyznanych danej ofercie w kryterium cena

C_n – najniższa cena spośród ważnych ofert

C_o – cena podana przez Wykonawcę dla którego wynik jest obliczany

Maksymalna liczba punktów do uzyskania w tym kryterium przez Wykonawcę wynosi 60 pkt.

b) *Opis kryterium* – „Termin realizacji zleceń sukcesywnych” – termin wykonania tłumaczeń tekstów realizowanych na podstawie przekazywanych przez Zamawiającego zleceń sukcesywnych podany przez Wykonawcę w formularzu ofertowym stanowiącym załącznik nr 5 do SIWZ

Punkty przyznawane w kryterium „Termin realizacji zleceń sukcesywnych” :

$$T = T.zl.1. + T.zl.2$$

Gdzie

T – liczba punktów przyznanych danej ofercie w kryterium termin realizacji zleceń sukcesywnych

T.zl.1- ilość punktów przyznana ocenianej ofercie za termin realizacji zleceń sukcesywnych w przypadku do 30 stron do tłumaczenia w danym języku w zleceniu

T.zl.2 - ilość punktów przyznana ocenianej ofercie za termin realizacji zleceń sukcesywnych w przypadku powyżej 30 stron do tłumaczenia w danym języku w zleceniu

Ocena ofert w kryterium rodzaj „Termin realizacji zleceń sukcesywnych” dokonana zostanie z zastosowaniem następujących zasad:

a) T.zl.1

- powyżej 10 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia - 0,00 punktów
- do 10 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia - 5,00 punktów
- do 9 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia - 10,00 punktów
- do 8 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia - 15,00 punktów
- do 7 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia - 20,00 punktów

a) T.zl.2

- powyżej 15 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia - 0,00 punktów
- do 15 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia - 5,00 punktów
- od 13 do 14 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia - 10,00 punktów
- od 11 do 12 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia - 15,00 punktów
- do 10 dni roboczych od dnia otrzymania zlecenia - 20,00 punktów

Maksymalna liczba punktów do uzyskania w tym kryterium przez Wykonawcę wynosi 40 pkt.

3. Zamawiający spośród ofert, wybierze Wykonawcę, którego oferta w zakresie danej części uzyska najwyższy **wskaźnik wynikowy W** wyliczony wg następującego wzoru - $W = C + T$
4. Obliczenia dokonywane będą z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku tj. bez zaokrąglenia poprzez odcięcie cyfr znajdujących się na dalszych pozycjach po przecinku.

XV. Informację o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

1. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w niniejszej SIWZ i została oceniona jako najkorzystniejsza w oparciu o określone w SIWZ kryteria oceny ofert.
2. Zamawiający zgodnie z art. 94 ust. 1 pkt 2) zawiera umowę w sprawie zamówienia publicznego, z zastrzeżeniem art. 183, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty.
3. Zamawiający może zawrzeć umowę w sprawie zamówienia publicznego przed upływem terminów, o których mowa w art. 94 ust. 1 pkt 2, jeżeli wystąpią przesłanki zastosowania art. 94 ust. 2 pkt 1 lit. a)
4. Wybrany Wykonawca jest zobowiązany:
 - a) przed podpisaniem umowy, w terminie wskazanym przez Zamawiającego do podania pracownika/ów wykonującego/ych czynności polegające na koordynacji prac związanych z realizacją umowy (tj. przyjmowania zleceń poszczególnych tłumaczeń oraz przekazywania ich do realizacji), zatrudnionych i tych, którzy będą zatrudnieni, na podstawie umowy o pracę w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974r. ;
 - b) podpisania umowy w brzmieniu określonym w załączniku zawartym w Rozdziale II SIWZ.

XVI. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XVII. Istotne dla stron postanowienia, które zostaną wprowadzone do treści zawieranej umowy w sprawie zamówienia publicznego, ogólne warunki umowy albo wzór umowy, jeżeli Zamawiający wymaga od Wykonawcy, aby zawarł z nim umowę w sprawie zamówienia publicznego na takich warunkach.

1. Wzór umowy zawarto w Rozdziale III SIWZ. Treść umowy zawiera istotne dla Zamawiającego i Wykonawcy warunki realizacji zamówienia.
2. Na podstawie art. 144 ust.1 ustawy Pzp Zamawiający przewidują możliwość zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku wystąpienia jednej lub kilku okoliczności określonych w § 8 wzoru umowy zawartym w Rozdziale III SIWZ.

3. W przypadku konieczności wprowadzenia zmian do umowy na skutek okoliczności, o których mowa w pkt. 2, Zamawiający albo Wykonawca, który poweźmie o nich wiadomości zobowiązany jest niezwłocznie poinformować o tym pisemnie drugą stronę umowy wraz z udokumentowaniem zaistnienia okoliczności wpływających na konieczność zmiany.

XVIII. Informacja o aukcji elektronicznej

Zamawiający nie przewiduje dokonania ostatecznego wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.

XIX. Informacja o przewidywanych zamówieniach, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 ustawy Pzp

Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających.

XX. Informacja o podwykonawcach

1. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia przedmiotowej usługi.
2. Na wezwanie Zamawiającego, Wykonawca (którego oferta została oceniona najwyżej) powinien określić czy będzie korzystał z podwykonawców, a w przypadku korzystania z podwykonawców wskazać części zamówienia, których wykonanie powierzy podwykonawcom i podać firmy podwykonawców w załączniku nr 6 zawartym w Rozdziale III SWIZ.
3. Zamawiający nie dopuszcza zawierania przez podwykonawców umów z dalszymi podwykonawcami.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za prace wykonane przez podwykonawców na równi z pracami wykonanymi samodzielnie.
5. Wykonywanie usługi przez podwykonawców nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyta i terminową realizację przedmiotu zamówienia.
6. W przypadku powierzenia usługi podwykonawcom, Wykonawca zobowiązany jest do koordynacji usługi w ramach ceny ofertowej.

XXI. Opis sposobu przedstawiania ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, wraz z wybranymi kryteriami oceny, jeżeli Zamawiający wymaga lub dopuszcza ich składanie.

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

XXII. Informacje dotyczące walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą.

1. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych.
2. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.

XXIII. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia.

1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp.
2. Wykonawca może w terminie przewidzianym do wniesienia odwołania poinformować zamawiającego o niezgodnej z przepisami ustawy czynności podjętej przez niego lub zaniechaniu czynności, do której jest on zobowiązany na podstawie ustawy, na które nie przysługuje odwołanie na podstawie art. 180 ust. 2 ustawy Pzp.
3. W przypadku uznania zasadności przekazanej informacji Zamawiający powtarza czynność albo dokonuje czynności zaniechanej, informując o tym wykonawców w sposób przewidziany w ustawie dla tej czynności.
4. Na czynności o których mowa w pkt. 3, nie przysługuje odwołanie, z zastrzeżeniem art. 180 ust. 2 ustawy Pzp.
5. W przedmiotowym postępowaniu, odwołanie przysługuje wyłącznie wobec czynności:
 - a) określenia warunków udziału w postępowaniu,
 - b) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia,
 - c) odrzucenia oferty odwołującego
 - d) opisu przedmiotu zamówienia
 - e) wyboru najkorzystniejszej oferty



6. Odwołanie powinno wskazywać czynności lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określić żądanie oraz wskazać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
7. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej (ul. Postępu 17a, 02-676 Warszawa) w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
8. Odwołujący przysyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z treścią odwołania przed upływem tego terminu.
9. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminach określonych postanowieniami art. 182 ustawy Pzp.:
 - 1) w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 albo w terminie 10 dni - jeżeli zostały przesłane w inny sposób - w przypadku gdy wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp,
 - 2) Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie – 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej – jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art.11 ust. 8 ustawy –Pzp,
 - 3) Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 1) i 2) wnosi się w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art.11 ust. 8 ustawy Pzp – w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
10. Zamawiający informuje, iż szczegółowe uregulowania środków ochrony prawnej zawarte jest w dziale VI, tj. art. 179 – 198 Pzp.



ROZDZIAŁ II – WZÓR UMOWY

UMOWA NR

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, reprezentowaną przez:
..... Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Poznaniu, przy ul. Św. Marcin 46/50, 60-959 Poznań, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262-00346, na podstawie pełnomocnictwa nr udzielonego przez Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego dniar. zwaną dalej w umowie „Zamawiającym”

a
.....z siedzibą wposiadającym nr NIP,
nr REGON.....wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem
.....w Sądzie/do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności
Gospodarczej zwanym w dalszej treści umowy Wykonawcą, reprezentowanym przez:
.....

Strony zawierają umowę w ramach zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004r – Prawo zamówień publicznych
o następującej treści:

§1

Przedmiot Umowy

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę tłumaczenia pisemnych tekstów z języka obcego na język polski dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych zgodnie z ofertą stanowiącą załącznik nr 1 do umowy.
2. Przedmiotem zamówienia są tłumaczenia tekstów wykonywane przez tłumaczy przysięgłych z następujących języków :
 - a) grupa I – język niemiecki w przewidywanej ilości 7.500 stron przeliczeniowych
 - b) grupa II – język angielski w przewidywanej ilości 500 stron przeliczeniowych
 - c) grupa III – język francuski w przewidywanej ilości 500 stron przeliczeniowych
 - d) grupa IV – język niderlandzki w przewidywanej ilości 300 stron przeliczeniowych
 - e) grupa V – pozostałe języki europejskie w przewidywanej ilości 200 stron przeliczeniowych
3. Wykonawca będzie wykonywać usługę tłumaczenia tekstów w następujących terminach:
 - a) do dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku do 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu (*UWAGA – w zależności od złożonej oferty przez wybranego Wykonawcę.*)
 - b) do dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku powyżej 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu. (*UWAGA – w zależności od złożonej oferty przez wybranego Wykonawcę.*)
4. Materiały zlecane do tłumaczenia będą obejmować m.in. :
 - a) terminologię związaną z medycyną w szczególności w języku niemieckim (karty leczenia szpitalnego, historie chorób, itp.)
 - b) zagadnienia z zakresu stosunków międzynarodowych, problematyki Unii Europejskiej
 - c) przepisy i normy prawa krajowego i międzynarodowego m.in. z zakresu ubezpieczeń społecznych, świadczeń emerytalno – rentowych, umów o pracę, itp.

§2

Zobowiązania Stron

1. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie wymagane kwalifikacje do realizacji usług, o których mowa w § 1 Umowy oraz że jest uprawniony do prowadzenia działalności w tym zakresie, a także, iż dysponuje osobami posiadającymi niezbędne uprawnienia, wiedzę i doświadczenie, które pozwalają na rzetelne, terminowe i profesjonalne wykonywanie czynności będących przedmiotem Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot Umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności w terminach określonych w § 1 niniejszej umowy i ofertą Wykonawcy stanowiącą **załącznik nr 1 do umowy**.
3. Tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie na podstawie jednostkowych zleceń kierowanych przez Zamawiającego do Wykonawcy za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres osoby wskazanej w § 11 umowy. Po otrzymaniu zlecenia Wykonawca potwierdzi jego odbiór. Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę odbioru zlecenia i tekstu do tłumaczenia.

4. W zleceniu według wyboru Zamawiającego zostanie określony zakres tłumaczenia danego tekstu tj. czy dany tekst ma zostać przetłumaczony w całości lub w określonych fragmentach. Zamawiający zastrzega możliwość przekazania do przetłumaczenia powyżej 30 stron tekstu w danym języku w jednym zleceniu w szczególności w języku niemieckim.
5. Teksty do tłumaczenia przekazywane będą odpowiednio w formie skanu w formacie PDF.
6. Zamawiający przewiduje, że zlecenie wykonania tłumaczenia będzie wysyłał raz w tygodniu, od poniedziałku do piątku w godz. 8:00-15:00, jednocześnie zastrzegając możliwość zwiększenia częstotliwości przekazywania przedmiotowych zleceń.
7. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.
8. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - 1) zapewnienia realizacji przedmiotu Umowy, na podstawie przekazanych przez Zamawiającego zleceń;
 - 2) zapewnienie takiego doboru tłumaczy do określonego zlecenia, który zapewni wysoką jakość i terminowe wykonanie tłumaczenia;
 - 3) zachowania układu graficznego przekazanego do tłumaczenia tekstu, w tym tabele i inne elementy oraz wykonania niezbędnych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej przekazanego tekstu w zakresie zleconym do tłumaczenia;
 - 4) przekazywania Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu stosownie opieczetowanego i podpisanego przez tłumacza przysięgłego;
 - 5) przysyłać przetłumaczone teksty pocztą (listem poleconym) lub dostarczać osobiście na adres Zamawiającego.
9. Strony ustalają, że do rozliczeń ilości przetłumaczonych stron przekazanych do tłumaczenia tekstów przyjmują stroną przeliczeniową. Strona przeliczeniowa tekstu tłumaczenia przysięgłego wynosi 1125 znaków ze spacjami zgodnie z § 8 Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24.01.2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Za znak uważa się wszystkie znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki, cyfry, znaki przeniesienia uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
10. Wykonawca, zgodnie z art. 29 ust. 3a Ustawy, najpóźniej w dniu zawarcia Umowy zobowiązuje się do zatrudnienia osoby, która będzie brała udział w realizacji Umowy i będzie zatrudniona na podstawie umowy o pracę w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 26 czerwca 1974 r. - Kodeksu Pracy (Dz. U. z 2019 r. poz. 1040, z późn. zm), w pełnym wymiarze godzin, przez cały okres obowiązywania Umowy zawartej pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym. Wymóg zatrudnienia jednej osoby na podstawie umowy o pracę dotyczy zarówno Wykonawcy, jak i ewentualnych podwykonawców, biorących udział w realizacji Umowy. W przypadku konieczności zmiany w/w osoby w trakcie realizacji Umowy, Wykonawca powiadomi o tym fakcie Zamawiającego, przy czym forma jej zatrudnienia nie może ulec zmianie.
11. Osoba, o której mowa w ust. 10 odpowiadać będzie za: przyjmowanie zleceń poszczególnych tłumaczeń, przekazywanie zleceń do realizacji oraz reprezentowanie Wykonawcy w trakcie jej realizacji. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia ciągłości obsługi Zamawiającego w godzinach wskazanych w ust. 6. Imię i nazwisko oraz dane teleadresowe o której mowa w ust. 11, wskazane są w § 11 ust. 1 pkt 1) Umowy.
12. Zamawiający, przez cały okres obowiązywania Umowy, uprawniony jest do kontrolowania spełniania przez Wykonawcę wymagań dotyczących zatrudnienia osoby na podstawie umowy o pracę. Zamawiający uprawniony jest w szczególności do:
 - a) żądania oświadczeń i dokumentów w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogów i dokonywania ich oceny,
 - b) żądania wyjaśnień w przypadku wątpliwości w zakresie potwierdzenia spełnienia ww. wymogów,
 - c) przeprowadzania kontroli na miejscu wykonywania świadczenia.
13. W celu potwierdzenia spełnienia wymogu, o którym mowa w ust. 10, na każdorazowe wezwanie Zamawiającego, Wykonawca przedłoży według swojego wyboru następujące dokumenty:
 - 1) kopię umowy o pracę zawierającą imię i nazwisko osoby, która świadczyć będzie wskazane w ust. 11 czynności na rzecz Zamawiającego, datę zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę oraz wymiar etatu, lub
 - 2) oświadczenie o zatrudnieniu na podstawie umowy o pracę osoby wykonującej czynności w związku z realizacją Umowy, lub
 - 3) dokumenty potwierdzające opłacanie składek na ubezpieczenia społeczne i zdrowotne z tytułu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę (wraz z informacją o liczbie odprowadzonych

- składek), które będą mogły przyjąć postać zaświadczenia właściwego oddziału ZUS lub zanonimizowanych, z wyjątkiem imienia i nazwiska, dowodów potwierdzających zgłoszenie pracownika przez pracodawcę do ubezpieczeń przez Wykonawcę lub podwykonawcę.
14. Niezłożenie przez Wykonawcę w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie jednego z dokumentów wymienionych w ust. 13 w celu potwierdzenia spełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę traktowane będzie, jako niespełnienie przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osoby wykonującej wskazane w ust. 11 czynności. Z tytułu niespełnienia przez Wykonawcę lub podwykonawcę wymogu zatrudnienia na podstawie umowy o pracę osoby wykonującej wskazane w ust. 11 czynności, Zamawiający przewiduje sankcję w postaci obowiązku zapłaty przez Wykonawcę kary umownej w wysokości określonej w § 6 ust. 1 pkt d) Umowy.
 15. W przypadku uzasadnionych wątpliwości, co do przestrzegania prawa pracy przez Wykonawcę lub podwykonawcę, Zamawiający może zwrócić się o przeprowadzenie kontroli przez Państwową Inspekcję Pracy

§3

Termin wykonania

Umowa obowiązuje od dnia podpisania przez okres 36 miesięcy tj. od dnia ... do dnia lub do wyczerpania wartości umowy, w zależności od tego, które nastąpi pierwsze.

§ 4

Wynagrodzenie

1. Kwota wynagrodzenia należna Wykonawcy za należyte wykonanie przedmiotu umowy nie może przekroczyć maksymalnego wynagrodzenia w wysokości zł netto (słownie:) powiększonej o podatek VAT w kwocie (słownie:) co daje kwotę zł brutto (słownie:) zgodnie z ofertą Wykonawcy stanowiącej **złącznik nr 1 do umowy**.
2. Z tytułu wykonywania tłumaczeń określonych w § 1 zgodnie z § 2 umowy Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie za 1 stronę przeliczeniową przetłumaczonego tekstu w zakresie:
 - a) I grupy językowej - w wysokości zł netto powiększone o należyty podatek VAT,
 - b) II grupy językowej - w wysokości zł netto powiększone o należyty podatek VAT .
 - c) III grupy językowej - w wysokości zł netto powiększone o należyty podatek VAT .
 - d) IV grupy językowej - w wysokości zł netto powiększone o należyty podatek VAT .
 - e) V grupy językowej - w wysokości zł netto powiększone o należyty podatek VAT .
3. Za realizację usług tłumaczenia pisemnego Zamawiający zobowiązuje się do pokrycia Wykonawcy wynagrodzenia w wysokości ustalonej jako iloczyn liczby faktycznie przetłumaczonych stron przeliczeniowych w danej grupie językowej i jednostkowych cen netto za stronę przeliczeniową w danej grupie językowej określonych w ust. 2, a następnie powiększone o należyty podatek VAT.
4. Zamawiający zastrzega, że wartość rzeczywistych potrzeb może być mniejsza niż określona w ust. 1 maksymalna wartość Umowy i w takim przypadku Wykonawcy nie będą przysługiwały żadne roszczenia z tego tytułu.
5. Wynagrodzenie określone w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty, jakie poniesie Wykonawca z tytułu należytego i zgodnego z Umową oraz obowiązującymi przepisami wykonania przedmiotu zamówienia, w szczególności koszty usług, o których mowa w § 1 Umowy z uwzględnieniem cen jednostkowych, o których mowa w ust. 2.
6. Ceny jednostkowe podane w ust.2 są stałe i nie może ulec zmianie w trakcie obowiązywania umowy z zastrzeżeniem § 8 ust. 2 umowy.

§ 5

Płatności

1. Za wykonane usługi określone w przedmiotowej umowie Wykonawcy będzie przysługiwać wynagrodzenie w kwocie, która zostanie szczegółowo określona fakturą wystawioną na podstawie załączonej specyfikacji określającej : nr zlecenia Zamawiającego, język, nazwiska osób, których to tłumaczenie dotyczyło, ilość przetłumaczonych stron w odniesieniu do poszczególnych nazwisk osób i w oparciu o stawki określone w ofercie stanowiącej załącznik nr 1 do umowy.
2. Faktura będzie wystawiana raz w miesiącu, ostatniego dnia roboczego i będzie obejmować zlecenia wykonane w danym miesiącu.
3. Zapłata należności z tytułu realizacji przedmiotu umowy następować będzie przelewem z rachunku Zamawiającego na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze w terminie 14 dni kalendarzowych od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury oraz specyfikacji przez Wykonawcę.
4. Za termin zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą wynagrodzenia.

5. Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych opłat z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia, poza zapłatą wynagrodzenia, ani nie będzie zobowiązany do pokrycia kosztów i strat Wykonawcy lub osób trzecich.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącania z wynagrodzenia należnego Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy, ewentualnych roszczeń z tytułu szkód i kar umownych.

§ 6

Kary umowne

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zastosowania wobec Wykonawcy kar umownych:
 - a) za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zleceń jednostkowych w wysokości 0,5 % ogólnej wartości umowy brutto określonej w § 2 ust. 1 niniejszej umowy,
 - b) w przypadku zwłoki w wykonaniu jednostkowego zlecenia tłumaczenia w wysokości 0,01 % za każdy dzień zwłoki od ogólnej wartości umowy brutto określonej w § 2 ust.1 niniejszej umowy;
 - c) w przypadku odstąpienia od umowy przez Wykonawcę lub Zamawiającego z przyczyn za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % ogólnej wartości umowy brutto określonej w § 2 ust. 1 niniejszej umowy
 - d) gdy wynik kontroli, o której mowa w § 2 ust. 12 Umowy, wykaże brak zatrudnienia osoby na podstawie umowy o pracę, Zamawiający naliczy każdorazowo karę umowną w wysokości 5.000 zł;
 - e) naruszenia zasad poufności, o których mowa w § 9 Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5 % kwoty łącznego wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 2 ust. 1 Umowy, za każdy przypadek takiego naruszenia.
2. Zamawiający przez nienależyte wykonanie umowy rozumie w szczególności: nieterminowe, niepoprawne lub niepełne tłumaczenie.
3. Stwierdzenie nienależytego wykonania zobowiązania wynikającego z umowy, o których mowa w ust. 1, Zamawiający określi, w sporządzonym na tę okoliczność protokole, którego jeden egzemplarz prześle Wykonawcy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącania kar umownych z należnego Wykonawcy wynagrodzenia (faktury) bez konieczności uzyskania uprzedniej zgody Wykonawcy.
5. Jeżeli wysokość zastrzeżonych kar umownych nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
6. Zapłata kar, jej potrącenie lub pobranie nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku wykonania pozostałych zobowiązań umownych.
7. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność odszkodowawczą na zasadach ogólnych prawa cywilnego za szkody wyrządzone osobom trzecim w związku z wykonaniem przedmiotu umowy.

§ 7

Odstąpienie lub wypowiedzenie umowy

1. Stronom umowy, z zachowaniem formy pisemnej, przysługuje wypowiedzenie umowy z zachowaniem 2 miesięcznego okresu wypowiedzenia przypadającego na koniec miesiąca kalendarzowego.
2. Zamawiający może odstąpić od Umowy w przypadku zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. W tym wypadku odstąpienie może nastąpić w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takiej sytuacji Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.
3. Odstąpienie od Umowy może nastąpić w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o okolicznościach je uzasadniających określonych w Umowie. Odstąpienie od Umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i powinno zawierać uzasadnienie. W przypadku odstąpienia od Umowy Zamawiający nie traci uprawnienia do naliczenia kar umownych, o których mowa w § 6 Umowy.
4. Zamawiającemu przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym jeżeli:
 - 1) Wykonawca nie rozpoczął realizacji przedmiotu Umowy bez uzasadnionej przyczyny leżącej po stronie Wykonawcy lub nie kontynuuje jej pomimo pisemnego wezwania Zamawiającego;
 - 2) Wykonawca realizuje przedmiot Umowy, o którym mowa w § 1 Umowy niezgodnie z jej postanowieniami lub rażąco nie wywiązuje się z pozostałych obowiązków określonych w Umowie, przy czym prawo do wypowiedzenia Umowy może zostać wykonane, jeżeli

- Zamawiający wezwał Wykonawcę do zaprzestania naruszeń i usunięciu ich skutków, wyznaczając mu w tym celu odpowiedni termin, nie krótszy niż 7 dni kalendarzowych, a mimo upływu tego terminu Wykonawca nie zaprzestał naruszeń, ani nie usunął ich skutków;
- 3) suma kar umownych, o których mowa w § 6 Umowy, przekroczy 20 % wysokości maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 2 ust. 1 Umowy;
 5. W przypadku wypowiedzenia Umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za usługi wykonane do dnia rozwiązania Umowy.
 6. Za dzień wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym Strony uznają dzień doręczenia drugiej Stronie wypowiedzenia na piśmie lub formie dokumentu elektronicznego za pośrednictwem operatora pocztowego, osobiście na adres Wykonawcy lub za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres wskazany w Umowie. W przypadku nie doręczenia przez operatora pocztowego, dniem wypowiedzenia Umowy jest dzień dostarczenia powtórnej informacji o możliwości odbioru przesyłki (awizo powtórne).
 7. Zamawiającemu przysługuje prawo do rozwiązania Umowy na zasadach określonych w ustawie z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2019 r., poz. 498, z późn. zm.).
 8. W przypadku określonym w ust. 4 oraz ust. 7 Zamawiający zachowuje prawo do żądania kar umownych i odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych za już zrealizowane usługi.

§ 8

Zmiany umowy i wynagrodzenia

1. Zamawiający dopuszcza możliwość dokonania zmiany umowy w zakresie:
 - 1) przesunąć ilościowych stron w danej grupie językowej będących przedmiotem umowy wg następujących warunków:
 - a) ilości stron w danej grupie językowej podane przez Zamawiającego są orientacyjne i mogą ulec zmianie w zależności od potrzeb Zamawiającego
 - b) ceny jednostkowe za stronę przeliczeniową tekstu przetłumaczonego w ramach przyjętej oferty, niezależnie od zakupionych ilości, są stałe na czas obowiązywania umowy, z zastrzeżeniem ust. 2Dokonywanie zmian, o których mowa w pkt 1 lit. a) odbywać się będzie sukcesywnie wg bieżących potrzeb Zamawiającego i nie wymaga stosowania formy pisemnej, w postaci aneksu.
 - 2) Zmiany podwykonawców wskazanych przez Wykonawcę, rezygnacji z podwykonawcy, przy pomocy, którego Wykonawca realizuje przedmiot zamówienia, zmiany w zakresie podwykonawstwa w stosunku do zaproponowanego zakresu wynikającego z przyjętej ofert Wykonawcy. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby powołuje się Wykonawca, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Ppz, w celu spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust.1 ustawy Pzp, Wykonawca będzie zobowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenia zamówienia
2. Zamawiający dopuszcza zmianę postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty na podstawie, której dokonano wyboru Wykonawcy w przypadku:
 - a) zmiany stawki podatku od towarów i usług (VAT)
 - b) zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę lub wysokości minimalnej stawki godzinowej ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę ,
 - c) zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania Przedmiotu umowy przez Wykonawcę;
 - d) zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,
 - e) wystąpienia okoliczności, utrudniających lub uniemożliwiających realizację umowy w ramach przyjętego terminu / sposobu / osób; w związku z konsekwencją wystąpienia pandemii COVID-19, strony przewidują możliwość dokonania zmian umowy w zakresie umożliwiającym spełnienie wzajemnych zobowiązań.
 - f) decyzji wydanych przez Głównego Inspektora Sanitarnego lub działającego z jego upoważnienia państwowego wojewódzkiego inspektora sanitarnego, w związku z przeciwdziałaniem COVID-19, nakładających na Wykonawcę obowiązek podjęcia

- określonych czynności zapobiegawczych lub kontrolnych, strony przewidują możliwość dokonania zmian umowy w zakresie umożliwiającym spełnienie wzajemnych zobowiązań.
- g) poleceń wydanych przez wojewodów lub decyzji wydanych przez Prezesa Rady Ministrów związanych z przeciwdziałaniem COVID-19, o których mowa w art. 11 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 31 marca 2020 r. o zmianie ustawy o szczególnych rozwiązaniach związanych z zapobieganiem, przeciwdziałaniem i zwalczaniem COVID-19, innych chorób zakaźnych oraz wywołanych nimi sytuacji kryzysowych oraz niektórych innych ustaw (Dz. U. 2020 r. poz. 568), strony przewidują możliwość dokonania zmian umowy w zakresie umożliwiającym spełnienie wzajemnych zobowiązań.
- oraz gdy zmiana ta lub zmiany będą miały wpływ na koszty wykonania Umowy przez Wykonawcę – zastosowanie mają zasady wprowadzania zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, określone w postanowieniach w ust. 3–12.
3. W przypadku zmiany przepisów, o których mowa w ust. 2, skutkujących zmianą wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy każda ze stron Umowy, w terminie od dnia opublikowania przepisów dokonujących tych zmian, do 30 dnia od dnia ich wejścia w życie, może wystąpić do drugiej strony o dokonanie odpowiedniej zmiany wysokości wynagrodzenia.
 4. Podstawą do dokonania odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia, będzie przedstawiona każdorazowo Zamawiającemu kalkulacja kosztów Wykonawcy, potwierdzająca wpływ wejścia w życie przepisów dokonujących te zmiany na koszty wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć dokumentację potwierdzającą poprawność dokonanej kalkulacji wraz z dowodami uzasadniającymi zmianę wynagrodzenia. Przedstawiona Zamawiającemu dokumentacja (kalkulacja i dowody) powinna zawierać szczegółowe oszacowanie wpływu zmian legislacyjnych na wzrost kosztów pozostałej do realizacji części zamówienia.
 5. Przed podjęciem decyzji o zwiększeniu wynagrodzenia Zamawiający dokona weryfikacji zasadności oraz poprawności obliczeń dokonanych przez Wykonawcę w zakresie żądanej zmiany wynagrodzenia, a także oceny możliwości sfinansowania wyższego wynagrodzenia w ramach środków posiadanych w planie finansowym Zamawiającego, zatwierdzonym na dany rok.
 6. Zmiana wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 2 lit. a), będzie odnosić się wyłącznie do części przedmiotu Umowy zrealizowanej, zgodnie z terminami ustalonymi Umową, po dniu wejścia w życie przepisów zmieniających stawkę podatku od towarów i usług oraz wyłącznie do części przedmiotu umowy, do której zastosowanie znajdzie zmiana stawki podatku od towarów i usług.
 7. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. a), wartość wynagrodzenia netto nie zmieni się, a wartość wynagrodzenia brutto zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
 8. Zmiana wysokości wynagrodzenia w przypadku zaistnienia przesłanki, o której mowa w ust. 2 lit. b) lub lit. c) lub lit. d), będzie obejmować wyłącznie część wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w odniesieniu do której nastąpiła zmiana wysokości kosztów wykonania Umowy przez Wykonawcę w związku z wejściem w życie przepisów odpowiednio zmieniających wysokość minimalnego wynagrodzenia za pracę lub wysokości minimalnej stawki godzinowej lub dokonujących zmian w zakresie zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub w zakresie wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne lub zmian zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych.
 9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. b), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztu Wykonawcy w związku ze zwiększeniem wysokości wynagrodzeń osób biorących udział w realizacji umowy, do wysokości aktualnie obowiązującego minimalnego wynagrodzenia za pracę lub wysokości minimalnej stawki godzinowej, z uwzględnieniem wszystkich obciążeń publicznoprawnych od kwoty wzrostu minimalnego wynagrodzenia lub wysokości minimalnej stawki godzinowej. Kwota odpowiadająca wzrostowi kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia osób biorących udział w realizacji umowy, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
 10. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. c), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą zmianie kosztu Wykonawcy ponoszonego w związku z wypłatą wynagrodzenia osobom biorącym udział w realizacji umowy. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie odnosić się wyłącznie do części wynagrodzenia Pracowników biorących udział w realizacji umowy, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, odpowiadającej zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.



11. LW przypadku zmiany, o której mowa w ust. 2 lit. d), wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o kwotę odpowiadającą wzrostowi kosztów Wykonawcy w związku z zmianą zasad gromadzenia lub wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych. Kwota odpowiadająca zmianie kosztu Wykonawcy będzie związana wyłącznie z tymi pracownikami należącymi do pracowniczych planów kapitałowych, którzy biorą udział w realizacji umowy i będzie odpowiadać zakresowi, w jakim wykonują oni prace bezpośrednio związane z realizacją przedmiotu umowy.
12. Warunkiem dokonania zmiany w umowie jest:
 - a) zainicjowanie zmiany warunków przez stronę zainteresowaną poprzez złożenie pisemnego wniosku w sprawie proponowanej zmiany,
 - b) przedstawienie opisu proponowanej zmiany,
 - c) akceptacji zmiany przez obie strony umowy.
13. Zmiana umowy nie jest konieczna w przypadku utraty mocy lub zmiany aktów prawnych przywołanych w treści umowy.
14. Wszelkie zmiany i uzupełnienia umowy wymagają dla swojej ważności formy pisemnej i muszą być akceptowane przez obydwie Strony umowy oraz nie mogą naruszać postanowień art. 144 ustawy –Prawo zamówień publicznych, z zastrzeżeniem przypadków określonych w umowie.
15. Nie stanowi zmiany umowy:
 - a) zmiana adresu do korespondencji;
 - b) utrata mocy lub zmiana aktów prawnych przywołanych w treści umowy. Strony stosują się do obowiązujących w danym czasie aktów prawnych;
 - c) zmiana osób reprezentujących Zamawiającego i Wykonawcę;
 - d) zmiana osób odpowiedzialnych za nadzór nad realizacją umowy.
16. Zmiany, o których mowa w ust. 15, dokonywane są w drodze jednostronnego pisemnego oświadczenia danej strony i wywołują skutek od dnia doręczenia go drugiej stronie.

§ 9

Ochrona danych osobowych i poufność

1. Wykonawca i Zamawiający wywiązując się ze swoich zobowiązań w ramach Umowy, będą przestrzegać właściwych przepisów dotyczących ochrony danych osobowych. W celu realizacji Umowy, Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych, na zasadach określonych w umowie powierzenia przetwarzania danych osobowych, stanowiącej **Załącznik nr 2 do Umowy** („Umowa Powierzenia”).
2. Strony umowy zobowiązują się do zachowania zasad poufności w stosunku do wszelkich informacji, w szczególności informacji o danych osobowych, w których posiadanie weszły lub wejdą w związku z realizacją niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się również do zachowania tajemnicy oraz odpowiedniego zabezpieczenia wszelkich dokumentów przekazanych przez drugą stronę. Uzyskane informacje oraz otrzymane dokumenty mogą być wykorzystane wyłącznie w celach związanych z realizacją umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania w tajemnicy i nie przekazywania osobom trzecim, w okresie obowiązywania Umowy, po jej rozwiązaniu lub po jej wygaśnięciu:
 - 1) informacji związanych z działalnością Zamawiającego oraz wykonywaniem przedmiotu Umowy;
 - 2) informacji i danych, w szczególności danych osobowych uzyskanych w trakcie lub w związku z realizacją Umowy, bez względu na sposób i formę ich utrwalania lub przekazania, w szczególności w formie pisemnej, kserokopii, faksu i zapisu elektronicznego.
4. Obowiązek określony w ust. 2 i ust. 3 niniejszego paragrafu nie dotyczy informacji powszechnie znanych oraz udostępniania informacji na podstawie bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, a w szczególności na żądanie sądu, prokuratury, organów podatkowych lub organów kontrolnych. Nie będą uważane za chronione informacje, które:
 - 1) wcześniej stały się informacją publiczną w okolicznościach nie będących wynikiem czynu bezprawnego lub naruszającego Umowę przez którąkolwiek ze Stron;
 - 2) były już znane zgodnie z prawem Stronie otrzymującej, o czym świadczą wiarygodne dowody;
 - 3) były zatwierdzone do rozpowszechniania na podstawie uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony;
 - 4) zostały przekazane Stronie otrzymującej przez osobę trzecią nie będącą Stroną Umowy zgodnie z prawem i bez ograniczeń.
5. W przypadku jakichkolwiek wątpliwości co do charakteru danej informacji Wykonawca zwróci się przed jej ujawnieniem lub uczynieniem dostępną do Zamawiającego o wskazanie czy informację tę ma traktować jako informację poufną.

6. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za zachowanie tajemnicy informacji oraz przestrzeganie zasad wynikających z ustawy o ochronie danych osobowych w zakresie wynikającym z Umowy przez swoich pracowników i wszelkie inne osoby, którymi będzie się posługiwać przy wykonywaniu Umowy oraz zobowiąże je do zachowania poufności.
7. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu przez ujawnienie, przekazanie, wykorzystanie, zbycie lub oferowanie do zbycia informacji otrzymanych od Zamawiającego, wbrew postanowieniom Umowy. Zobowiązanie to wiąże Wykonawcę również po wykonaniu Przedmiotu Umowy, jej rozwiązaniu, wygaśnięciu lub wypowiedzeniu, bez względu na przyczynę. Wykonawca zobowiązuje się do ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem wszystkich informacji poufnych.
8. W razie wystąpienia przez osobę trzecią z jakimikolwiek roszczeniami skierowanymi do Zamawiającego w związku z naruszeniem przez Wykonawcę poufności przekazanych mu informacji (również jeśli skutkiem tego naruszenia jest naruszenie dóbr osobistych osób trzecich), Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszelkich kosztów związanych z dochodzeniem roszczeń przez te osoby trzecie, w tym zasądzonych kwot odszkodowania oraz kosztów obsługi prawnej, w terminie 14 dni od daty doręczenia Wykonawcy wezwania do zapłaty.

§ 10

Podwykonawcy

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części działań realizowanych w ramach umowy podwykonawcy, w zakresie określonym w Ofercie oraz firmom podwykonawców określonym w Ofercie.
2. Wykonawca nie może rozszerzyć podwykonawstwa poza zakres wskazany w Ofercie oraz rozszerzyć podwykonawstwa o firmy inne niż wskazane w Ofercie, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
3. Za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca ponosi odpowiedzialność na zasadzie ryzyka.
4. W razie naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 1-2, Zamawiający może odstąpić od umowy na podstawie § 7 ust. 2, niezależnie od prawa odmowy wypłaty wynagrodzenia za usługi świadczone przez podwykonawców w innym zakresie niż wskazany w Ofercie lub przez inne firmy podwykonawców niż wskazane w Ofercie.

§ 11

Osoby do kontaktu

1. Osobami upoważnionymi do reprezentowania Stron w zakresie zlecenia poszczególnych tłumaczeń oraz uzgodnień i koordynacji realizacji Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego: tel., e-mail:
 - 2) ze strony Wykonawcy: tel., e-mail:
2. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 nie stanowi zmiany Umowy i wymaga zawiadomienia drugiej Strony na piśmie oraz potwierdzenia otrzymania zawiadomienia przez drugą Stronę.

§ 12

Postanowienia końcowe

1. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego przenieść wierzytelności na rzecz osób trzecich, ani dokonać innych cesji związanych z realizacją niniejszej umowy.
2. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu cywilnego oraz inne mające związek z realizacją przedmiotu umowy.
3. Ewentualne spory wynikające z realizacji umowy rozstrzygane będą w drodze mediacji.
4. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia, sprawy będą rozstrzygane na drodze sądowej przez sąd powszechny w Poznaniu.
5. Integralną częścią umowy jest Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia oraz załączniki określone w umowie.
6. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze dla Zamawiającego, jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

Załączniki:

- załącznik nr 1 – oferta Wykonawcy
- załącznik nr 2 – umowa powierzenia

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

**UMOWA POWIERZENIA
PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH
DO UMOWY NR _____/2020**

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, reprezentowaną przez:
..... - Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia
Społecznego z siedzibą w Poznaniu, przy ul. Św. Marcin 46/50, 60-972 Poznań, NIP 526-00-13-054,
REGON 012513262-00346, na podstawie pełnomocnictwa nr..... udzielonego przez Prezesa Kasy
Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z dniar. zwaną dalej „Administratorem Danych”

a
..... wpisaną do wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru
Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy pod numerem/Centralnej
Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, posiadającą nr NIP, nr REGON
..... zwaną w dalszej treści „Podmiotem Przetwarzającym”

Zwanych dalej Stronami

Strony zgodnie postanowiły zawrzeć niniejszą umowę powierzenia o następującej treści:

§ 1

Definicje

Definicje oraz zasady interpretacji mające zastosowanie do niniejszego Umowy powierzenia:

1. **Umowa powierzenia:** niniejsza umowa dotycząca zasad powierzenia danych osobowych, którą to Strony Umowy czynią je integralną częścią Umowy Głównej, o której mowa w pkt.2
2. **Umowa Główna:** umowa nrr. z dniar.
3. **Usługi Kontraktowe:** usługi świadczone przez Wykonawcę zgodnie z Umową Główną.
4. **Administrator danych:** administrator danych osobowych, którym jest Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, którą zgodnie z art. 59 ust. 3 ustawy z dnia 20 grudnia 1990 r. o ubezpieczeniu społecznym rolników kieruje Prezes Kasy.
5. **Naruszenie bezpieczeństwa danych osobowych:** naruszenie bezpieczeństwa skutkujące przypadkowym lub bezprawnym zniszczeniem, utratą, zmianą, nieuprawnionym ujawnieniem lub dostępem do udostępnionych danych osobowych.
6. **Regulacje dotyczące Ochrony Danych:** rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), („**RODO**”) oraz wszelkie przepisy i regulacje w przedmiocie przetwarzania danych osobowych oraz prywatności, w tym także mające zastosowanie wytyczne oraz kodeksy postępowania wydane przez Komisarza ds. Informacji lub wszelkie dokumenty o znaczeniu równorzędnym w danej jurysdykcji. Odniesienia do ustawodawstwa obejmują również jakiegokolwiek jego okresowe zmiany.
7. **Dane Osobowe:** informacje o zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osobie fizycznej. Możliwa do zidentyfikowania osoba fizyczna to osoba, którą można bezpośrednio lub pośrednio zidentyfikować, w szczególności na podstawie identyfikatora takiego jak: imię i nazwisko, numer identyfikacyjny, dane o lokalizacji, identyfikator internetowy lub jeden bądź kilka szczególnych czynników określających fizyczną, genetyczną, psychiczną, kulturową lub społeczną tożsamość osoby fizycznej;

§ 2

Zgodność z regulacjami dotyczącymi ochrony danych osobowych

Strony niniejszym potwierdzają, że przetwarzają dane osobowe zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy Powierzenia. Każda ze Stron zobowiązana jest zapewnić zgodność z Regulacjami dotyczącymi Ochrony Danych przez cały czas trwania niniejszej Umowy Powierzenia oraz Umowy Głównej.

§3

Korzystanie, ujawnianie oraz przekazywanie danych

1. Wykonawca jest podmiotem przetwarzającym w rozumieniu art. 4 pkt 8 RODO w ramach Umowy Powierzenia, co oznacza, że będzie przetwarzał dane osobowe w imieniu Administratora Danych.
2. Wykonawca potwierdza, iż będzie przetwarzał dane osobowe określone w § 5, wyłącznie w celach wskazanych w § 4 oraz, że nie będzie przetwarzał danych osobowych w żadnym innym celu, bez uzyskania pisemnej zgody administratora danych.

3. Wykonawca nie będzie ujawniał oraz przekazywał przetwarzanych danych osobowych, jakimkolwiek podmiotowi trzeciemu bez pisemnej zgody administratora danych, zgodnie z postanowieniami określonymi w § 6 ust.2.
4. Wykonawca nie może publikować, kopiować, przekazywać ani powielać jakichkolwiek danych i informacji bez pisemnej zgody administratora danych.

§4

Cel przetwarzania

1. Niniejsza Umowa Powierzenia została zawarta w celu wykonania obowiązków, o których mowa w art. 28 RODO w związku z zawarciem Umowy Głównej.
2. Wykonawca będzie przetwarzał dane osobowe wyłącznie na udokumentowane polecenie Administratora Danych zgodnie z postanowieniami Umowy Głównej.
3. Wykonawca potwierdza, iż dane osobowe będą przetwarzane wyłącznie zgodnie z wytycznymi administratora danych oraz wyłącznie mając na celu świadczenie Usług Kontraktowych, które zostały wyszczególnione w Umowie Głównej, do której niniejsza Umowa Powierzenia jest integralną częścią. Strony nie będą przetwarzać danych osobowych w sposób sprzeczny z ww. celem.

§ 5

Dane osobowe

1. Dane osobowe niezbędne do świadczenia Usługi Kontraktowej powierzone do przetwarzania Wykonawcy obejmują tłumaczenie dokumentów z języków obcych zawierające lub mogące zawierać informację o zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osobie fizycznej:
 - a) otrzymującej lub ubiegającej się o świadczenie m.in. rentowe, emerytalne, zasiłki, itp.;
 - b) podlegającej obowiązkowemu ubezpieczeniu społecznemu lub ubiegającej się o ustalenie obowiązku podlegania ubezpieczeniu społecznemu rolników.Dane osobowe mogą zawierać dane zwykłe np.: imię, nazwisko, adres zamieszkania, pesel, NIP, numer i seria dowodu osobistego, wykształcenie, zawód, płeć, numer telefonu oraz dane wrażliwe np.: dotyczące stanu zdrowia, nałogi, itp.
2. Strony postanawiają, iż dane osobowe powierzone do przetwarzania w ramach realizacji Usługi Kontraktowej winny być adekwatne oraz związane z uzgodnionymi celami wskazanymi w § 4.

§ 6

Podwykonawstwo w zakresie przetwarzania danych

1. Administrator danych upoważnia Wykonawcę do wyboru Podwykonawców ze wszelkimi ograniczeniami wynikającymi z Umowy głównej.
2. Wykonawca może nawiązać współpracę z Podwykonawcami pod warunkiem, że przedstawi uprzednio administratorowi danych pisemne zawiadomienie o zamiarze wyboru Podwykonawców, w tym kompletne informacje w zakresie przetwarzania danych, które będą powierzone Podwykonawcy. Wykonawca nie dokona wyboru Podwykonawcy bez uzyskania uprzedniej, pisemnej zgody administratora danych.
3. W odniesieniu do każdego z Podwykonawców, Wykonawca zobowiązany jest:
 - 1) przed pierwszym przetworzeniem danych osobowych przez Podwykonawcę przeprowadzić odpowiednie sprawdzenie którego celem jest zapewnienie, że Podwykonawca jest w stanie zapewnić poziom ochrony dla danych osobowych wymagany na podstawie postanowień niniejszej Umowy Powierzenia oraz Umowy Głównej. Przedstawienie podwykonawcy do akceptacji administratora danych oznacza, że badanie to dało wynik pozytywny;
 - 2) zapewnić, że porozumienie zawarte z jednej strony przez Wykonawcę, a z drugiej strony przez Podwykonawcę, zostało zawarte na podstawie pisemnej umowy zawierającej warunki, które oferują przynajmniej taki sam poziom ochrony Danych Osobowych jak ten określony w niniejszej Umowie Powierzenia oraz spełniają wymogi wynikające z artykułu 28(3) RODO.
4. Wykonawca zapewnia, że każdy Podwykonawca spełni wymogi określone w niniejszej Umowie Powierzenia mające zastosowanie do przetwarzania danych osobowych przez takiego Podwykonawcę, jak gdyby on był stroną niniejszej Umowy Powierzenia działając w osobie Wykonawcy.
5. W przypadku, gdy Podwykonawca nie wykona swoich obowiązków dotyczących ochrony danych, Wykonawca ponosić będzie pełną odpowiedzialność wobec administratora danych za wykonanie obowiązków przez Podwykonawcę.

§ 7

Odpowiedzialność Podmiotu Przetwarzającego

1. W celu umożliwienia korzystania z prawa osób, których dane dotyczą, Podmiot Przetwarzający potwierdza, iż dane osobowe przetwarzane zgodnie z Umową główną będą przechowywane lub nagrywane w sposób ustrukturyzowany, powszechnie używany oraz zapewniający możliwość odczytu maszynowego.
2. Podmiot Przetwarzający jest odpowiedzialny za udostępnienie lub wykorzystanie danych osobowych niezgodnie z treścią umowy lub powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności za udostępnienie powierzonych do przetwarzania danych osobowych osobom nieupoważnionym.
3. Podmiot Przetwarzający zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Administratora o jakimkolwiek postępowaniu, w szczególności administracyjnym lub sądowym, dotyczącym przetwarzania przez Podmiot Przetwarzający danych osobowych określonych w umowie, o jakiegokolwiek decyzji administracyjnej lub orzeczeniu dotyczącym przetwarzania tych danych, skierowanych do Podmiotu Przetwarzającego, a także w wszelkich planowanych, o ile są mu wiadome, lub realizowanych kontrolach i inspekcjach dotyczących przetwarzania u Podmiotu Przetwarzającego tych danych osobowych.

§ 8

Uprawnienia kontrole Administratora

1. Administrator ma prawo do przeprowadzenia kontroli przestrzegania przez Podmiot Przetwarzający zasad przestrzegania danych osobowych, o których mowa w Umowie Powierzenia oraz w obowiązujących przepisach prawa, w szczególności poprzez żądania udzielenia informacji dotyczących przetwarzania przez Podmiot Przetwarzający danych osobowych, stosowanych środków technicznych i organizacyjnych, aby przetwarzanie toczyło się zgodnie z prawem lub dokonywania kontroli, po wcześniejszym uzgodnieniu terminu przez Strony na 7 dni przed planowaną kontrolą. Podmiot Przetwarzający dokona niezbędnych czynności w celu umożliwienia wykonania tego uprawnienia przez Administratora.
2. Podmiot Przetwarzający jest zobowiązany do zastosowania się do zaleceń Administratora dotyczących zasad przetwarzania powierzonych danych osobowych oraz dotyczących poprawy zabezpieczenia danych osobowych, sporządzonych w wyniku kontroli przeprowadzonych przez Administratora.

§ 9

Przechowywanie oraz usuwanie danych

1. Wykonawca jest zobowiązany zwrócić Administratorowi Danych wszelkie dane osobowe i usunąć ich istniejące kopie niezwłocznie po wykonaniu usługi zgodnie z § 1 Umowy Głównej, nie później jednak niż z dniem rozwiązania Umowy Głównej.
2. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić, że dane osobowe, przetwarzane są zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy Powierzenia i wytycznymi administratora danych.
3. Administrator danych zastrzega sobie prawo do wydania w każdym czasie wytycznych i zaleceń dla Wykonawcy, w tym w zakresie przechowywania i utrzymywania powierzonych danych.

§ 10

Bezpieczeństwo oraz szkolenie

1. Wykonawca zobowiązuje się wdrożyć odpowiednie techniczne oraz organizacyjne środki bezpieczeństwa mające na celu:
 - 1) zapobieganie:
 - a) nieuprawnionemu lub niezgodnemu z prawem przetwarzaniu danych osobowych,
 - b) przypadkowej utracie lub zniszczeniu, lub uszkodzeniu danych osobowych;
 - 2) zapewnienie odpowiedniego poziomu bezpieczeństwa w odniesieniu do:
 - a) szkody jaka może powstać na skutek nieuprawnionego lub niezgodnego z prawem przetwarzania danych, przypadkowej utraty, zniszczenia lub uszkodzenia,
 - b) charakteru danych osobowych podlegających ochronie.
2. W szczególności, Wykonawca zobowiązuje się wdrożyć techniczne i organizacyjne środki bezpieczeństwa adekwatne do oceny wynikającej z przeprowadzonej analizy ryzyka utraty danych osobowych.
3. Obowiązkiem każdej ze Stron jest zapewnienie, aby personel Stron został odpowiednio przeszkolony w celu przetwarzania oraz obchodzenia się z danymi osobowymi, zgodnie z

technologicznymi oraz organizacyjnymi środkami bezpieczeństwa funkcjonującymi u Wykonawcy, a także wszelkimi innymi krajowymi regulacjami prawnymi oraz wytycznymi administratora danych.

4. Poziom, zakres oraz częstotliwość szkolenia, o którym mowa w ust. 3 winny być odpowiednie do funkcji, jaką pełnią poszczególne osoby personelu, ponoszonej przez nich odpowiedzialności oraz częstotliwości, z jaką będą oni przetwarzali oraz obchodzili się z powierzonymi danymi osobowymi.
5. Wykonawca zapewnia, że osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych zobowiązały się do zachowania tajemnicy lub podlegają odpowiedniemu ustawowemu obowiązkowi zachowania tajemnicy.

§ 11

Naruszenie bezpieczeństwa danych osobowych oraz Procedury informowania

1. Wykonawca jest bezwzględnie zobowiązany do niezwłocznego poinformowania administratora danych o jakimkolwiek naruszeniu bezpieczeństwa danych osobowych, jednak nie później niż w **terminie 24 godzin od momentu uzyskania informacji o wystąpieniu naruszenia**.
2. W sytuacji wystąpienia naruszenia bezpieczeństwa danych osobowych, wymaga się, aby Wykonawca przedstawił administratorowi danych następujące informacje:
 - 1) data i godzina zaobserwowania zdarzenia po raz pierwszy;
 - 2) opis zdarzenia;
 - 3) miejsce wystąpienia zdarzenia;
 - 4) liczba zdarzeń (jeżeli zdarzenie miało miejsce wielokrotnie);
 - 5) akcje podjęte do momentu zgłoszenia (co zostało zrobione, komu przekazano informacje i jakie).
3. Informacje, o których mowa w ust. 2 powinny zostać przesłane na adres e-mail: iod@krus.gov.pl oraz niezależnie do osoby kontaktowej wskazanej w Umowie Głównej, w terminie określonym w ust. 1.
4. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić odpowiednie wsparcie wymagane przez administratora danych lub Organ Nadzorczy Ochrony Danych w celu podjęcia sprawnych i odpowiednich działań w przedmiocie naruszenia bezpieczeństwa danych osobowych.

§ 12

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany oraz uzupełnienia w treści niniejszej Umowy Powierzenia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nie uregulowanych Umową Powierzenia mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964r. Kodeks cywilny, ustawy z dnia 10 maja 2018r. o ochronie danych osobowych oraz przepisy RODO oraz postanowienia Umowy Głównej.
3. Wszelkie spory, jakie mogą wyniknąć z niniejszej Umowy Powierzenia, Strony będą starały się rozwiązać polubownie. Gdy polubowne rozstrzygnięcia nie zostaną osiągnięte, wszelkie spory wynikające z Umowy Powierzenia lub w związku z nią będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu.
4. Umowa Powierzenia została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach dwa dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

ADMINISTRATOR

PODMIOT PRZETARZAJĄCY

Rozdział III – Formularze i załączniki do SIWZ

Zawartość:

1. Załącznik nr 1 - Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy
2. Załącznik nr 2 - Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania
3. Załącznik nr 3 - Oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu
4. Załącznik nr 4 - Oświadczenie o przynależności do tej samej grupy kapitałowej
5. Załącznik nr 5 – Wykaz wykonanych lub wykonywanych usług
6. Załącznik nr 6 - Wykaz części zamówienia, których wykonanie Wykonawca powierzy podwykonawcom
7. Załącznik nr 7 - oświadczenie podmiotu oddającego zasoby do dyspozycji
8. Załącznik nr 8 – klauzula informacyjna



FORMULARZ OFERTOWY

Nazwa (Firma) Wykonawcy –,
 Adres siedziby –,
 Adres do korespondencji –,
 Osoba do kontaktu Tel.
 Tel. -; fax -; E-mail:;
 NIP -; REGON -

Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego
Oddział Regionalny w Poznaniu
ul. Św. Marcin 46/50
60-972 Poznań

I. W związku z ogłoszeniem postępowania w trybie przetargu nieograniczonego na:

Świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych

1. Oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia w zakresie objętym Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) zgodnie z poniższą kalkulacją za:

Przedkładamy niniejszym naszą ofertę, informując jednocześnie, że akceptujemy w całości wszystkie warunki zawarte w dokumentacji przetargowej, bez wnoszenia dodatkowych własnych warunków realizacji zamówienia.

Rodzaj usługi	Jednostka miary	Cena jednostkowa netto	Szacunkowa ilość stron	Łączna wartość netto [c = a x b]	VAT (%)	Łączna wartość brutto [e= c + c x d]
		a	b	c	d	E
Grupa I - tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski	Strona przeliczeniowa		7500			
Grupa II - tłumaczenie z języka angielskiego na język polski	Strona przeliczeniowa		500			
Grupa III - tłumaczenie z języka francuskiego na język polski	Strona przeliczeniowa		500			
Grupa IV - tłumaczenie z języka niderlandzkiego na język polski	Strona przeliczeniowa		300			
Grupa V - tłumaczenie z pozostałych języków europejskich na język polski	Strona przeliczeniowa		200			
Łączna wartość za realizację przedmiotu zamówienia						

Łączne wynagrodzenie w kwocie zł netto

(słownie:)

plus podatek VAT % co daje kwotęzł brutto

(słownie:)

2. Kryterium „Terminy realizacji zleceń sukcesywnych” - Oświadczamy, iż oferujemy następujące terminy realizacji zleceń sukcesywnych:
 - a) do dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku do 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu
 - b) do dni roboczych od otrzymania zlecenia w przypadku powyżej 30 stron tekstu w danym języku do przetłumaczenia w jednym zleceniu

¹ Termin realizacji zleceń sukcesywnych stanowi jedno z kryteriów oceny ofert na podstawie, których zostanie wybrana najkorzystniejsza oferta – patrz zapis pkt III.2.2 SIWZ oraz pkt XIV SIWZ

II. Oświadczamy, że:

2. podana przez nas cena zawiera w sobie wszystkie elementy kosztów kalkulacyjnych. Zamawiający nie będzie ponosił żadnych innych opłat z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia.
3. oferowany przedmiot zamówienia jest zgodny z wymaganiami i warunkami opisanymi w SIWZ
4. uzyskaliśmy od Zamawiającego wszystkie informacje niezbędne do wykonania zamówienia.
5. zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia oraz wyjaśnieniami i zmianami specyfikacji przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w niej zasadami postępowania i akceptujemy je bez zastrzeżeń.
6. zapoznaliśmy się z warunkami umowy i w przypadku wyboru naszej oferty, zobowiązujemy się do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w SIWZ, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego. W przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy w brzmieniu zawartym w Rozdziale II SIWZ.
7. w przypadku wyboru naszej oferty zrealizujemy zamówienie w okresie określonym w pkt V SIWZ.
8. akceptujemy warunki i termin płatności określone we wzorze umowy zawartym w Rozdziale II SIWZ.
9. złożona przez nas oferta²:
 - a) **nie prowadzi** do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego*
 - b) **prowadzi** do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego. * Nazwa (rodzaj) towaru lub usługi , których dostawa lub świadczenia będzie prowadzić do jego powstania:.....

 Wartość towaru lub usługi bez kwoty podatku: *

² Zgodnie z art. 91 ust. 3a ustawy – Pzp – „Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.”

Wykaz towarów objętych obowiązkiem podatkowym u Zamawiającego (tzw. odwrotnym obciążeniem) zawiera Załącznik nr 11 do ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług.

Ponadto w przypadku towarów wymienionych w Załączniku nr 11 poz. 28a- 28d do ustawy o podatku od towarów i usług mechanizm „odwrotnego obciążenia” będzie miał zastosowanie, gdy łączna wartość przedmiotu zamówienia przekroczy 20 000 zł netto.

** Jeżeli dostawa towaru określonego w przedmiocie zamówienia wymieniona jest w Załączniku nr 11 to w odniesieniu do tych towarów znajduje zastosowanie mechanizm odwrotnego obciążenia, tj. przeniesienie obowiązku rozliczenia podatku VAT ze sprzedającego (Wykonawcę) na nabywcę (Zamawiającego).

W takiej sytuacji Wykonawca w Formularzu ofertowym wpisuje, że oferta prowadzi do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, podając wartość zamówienia bez podania kwoty podatku VAT.

Oznacza to, że sama wartość zamówienia nie uwzględnia podatku VAT, jednakże w dalszym ciągu zamówienie podlega opodatkowaniu, ale to Zamawiający jest zobligowany do rozliczenia podatku od transakcji.

10. w przypadku wyboru naszej oferty zarówno my jak i nasi podwykonawcy spełniamy wymagania Zamawiającego, o których mowa w pkt III.4 SIWZ (klauzule społeczne)
11. w przypadku wyboru naszej oferty zobowiązujemy się do podania pracownika/ów wykonującego czynności polegające na koordynowaniu prac związanych z realizacją umowy
12. Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.
13. jesteśmy małym lub średnim przedsiębiorstwem - tak / nie *

Zgodnie z definicją zawartą w zaleceniu Komisji Europejskiej z dnia 6 maja 2003r. dotyczącym definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz. urz. UE L 124 z 20.05.2003r., str. 36), **małe przedsiębiorstwo** to przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 mln EUR, zaś **średnie przedsiębiorstwa** to przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami, i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 mln EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 mln EUR.

14. W przypadku wyboru naszej oferty umowę w imieniu Wykonawcy podpisze/a/ :
..... stanowisko
..... stanowisko
15. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni, licząc od upływu terminu składania ofert.
16. Akceptujemy zapłatę należności zgodnie z warunkami zawartymi w SIWZ.
17. Oferta została złożona na stronach.
18. Integralną część oferty stanowią następujące dokumenty:
- 1/
 - 2/
 - 3/
 - 4/
 - 5/

.....
(podpisy i pieczęcie osoby lub osób uprawnionych do reprezentowania
wykonawcy w dokumentach rejestrowych lub we właściwym upoważnieniu)

* niepotrzebne skreślić



.....
(pełna nazwa/firma)

.....
(adres)

.....
(NIP/PESEL)

.....
(KRS /CEIDG)

reprezentowany przez:

.....
(imię i nazwisko)

.....
(stanowisko/podstawa do reprezentacji)

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (zwanej dalej „ustawą”),

DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

Przystępując do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego pn.: „Świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu”, składam następujące oświadczenia:

A. OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ust. 1 ustawy.

....., dnia r.

(miejscowość i data)

.....

(podpis)

* Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy podjąłem następujące środki naprawcze:

.....
.....
.....

*) wypełnić jeśli dotyczy lub skreślić jeśli nie dotyczy

....., dnia r.

(miejscowość i data)

.....

(podpis)

.....
(pełna nazwa/firma)

.....
(adres)

.....
(NIP/PESEL)

.....
(KRS/CEiDG)

reprezentowany przez:

.....
(imię i nazwisko)

.....
(stanowisko/podstawa do reprezentacji)

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (zwanej dalej „ustawą Pzp”),

DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Przystępując do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego pn.: „Świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu”, składam następujące oświadczenia:

A. INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w pkt VI.3 specyfikacji istotnych warunków zamówienia

....., dnia r.

(miejsowość i data)

.....
(podpis)

B. INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:

*Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez Zamawiającego w rozdziale pkt. VI.3 specyfikacji istotnych warunków zamówienia polegam na zasobach następującego/yh podmiotu/ów**:

L.p.	Pełna nazwa/firma, adres, a także w zależności od podmiotu NIP/PESEL, KRS/CEiDG	Wskazanie warunku określonego w specyfikacji istotnych warunków zamówienia pkt VI.3.3) SIWZ), którego dotyczy wsparcie innego podmiotu
1		
2		
3		

*) wypełnić jeśli dotyczy lub jeśli nie dotyczy wpisać „nie dotyczy”

**) wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu.

....., dnia r.

(miejsowość i data)

.....
(podpis)

C. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia Zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

....., dnia r.

(miejsowość i data)

.....

(podpis)



.....
(pełna nazwa/firma)

.....
(adres)

.....
(NIP/PESEL)

.....
(KRS/CEIDG)

reprezentowany przez:

.....
(imię i nazwisko)

.....
(stanowisko/podstawa do reprezentacji)

**Oświadczenie o przynależności bądź braku przynależności
do grupy kapitałowej**

składane na podstawie art. 24 ust. 11 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.
Prawo zamówień publicznych (zwanej dalej „ustawą Pzp”),

W związku ze złożeniem oferty w przetargu nieograniczonym pod nazwą :

**„Świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego
Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu ”,**

Na podstawie art. 24 ust.1 pkt 23 ustawy z 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych
Ja niżej podpisany, reprezentujący firmę, której nazwa jest wskazana w pieczęci nagłówkowej, jako
upoważniony na piśmie lub wpisany w odpowiednich dokumentach rejestrowych, w imieniu reprezentowanej
przeze mnie firmy informuję, że:

nie należymy * / należymy * do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007r. o
ochronie konkurencji i konsumentów (Dz.U. z 2018r. poz. 798, 650, 1637 i 1669) w stosunku do
Wykonawców, którzy złożyli oferty w niniejszym postępowaniu tj.,

.....

....., dniar.
(miejscowość, data)

.....
(podpisy i pieczęcie osoby lub osób uprawnionych do
reprezentowania wykonawcy w dokumentach
rejestrowych lub we właściwym upoważnieniu)

* niepotrzebne skreślić

Uwaga

1. Zgodnie z art. 24 ust. 11 Pzp Wykonawca, w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy pzp, przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. pkt 23 ustawy Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
2. Oświadczenie można złożyć faksem lub mailem, a następnie niezwłocznie przesać pocztą lub doręczyć osobiście lub kurierem.

.....

 (nazwa/ firma, siedziba Wykonawcy)

 (NIP Wykonawcy)

Przedmiot zamówienia

„Świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu ”

Wykaz

wykonanych lub wykonywanych usług
 zgodnie z warunkiem określonym w pkt. VI.3.3) SIWZ
 (należy złożyć na wezwanie Zamawiającego)

W związku z przystąpieniem do udziału w postępowaniu o udzielenie ww. przedmiotu zamówienia

.....

(nazwa i adres Wykonawcy)

przedstawia, w zakresie niezbędnym do wykazania spełniania warunku dotyczącego zdolności technicznej lub zawodowej, wykaz usług wykonanych lub wykonywanych w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, które zostały wykonane w sposób należyty.

L.p.	Opis wykonanej/ wykonywanej usługi	Przedmiot na rzecz , którego zamówienie zostało wykonane lub jest wykonywane (nazwa firmy i adres)	Termin wykonania zamówienia (data rozpoczęcia / zakończenia)	Wartość zamówienia brutto wykonanej / wykonywanej usługi
1				
2				
3				
4				
5				

Do wykazu należy załączyć dowody, czy usługi zostały wykonane lub są wykonywane należyście.

.....dnia.....
 (miejsowość)

.....
 /Podpis upoważnionego(ych) przedstawiciela(i) Wykonawcy/

.....

(nazwa/ firma, siedziba Wykonawcy)

.....

(NIP Wykonawcy)

**Wykaz części zamówienia,
 których wykonanie Wykonawca powierzy podwykonawcom**

(należy złożyć na wezwanie Zamawiającego)

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn.
 „Świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia
 Społecznego w Poznaniu”, oświadczam, że realizacja zamówienia:

- a) **nie zostanie** powierzona podwykonawcom *
- b) **zostanie** powierzona podwykonawcom w następującej części zamówienia

Lp.	Opis części zamówienia, która zostanie powierzona podwykonawcom	Firma podwykonawcy

..... dnia.....
 (miejscowość)

.....
 Pieczęć i podpis upoważnionego
 przedstawiciela Wykonawcy

Pełna nazwa podmiotu ODDAJĄCEGO ZASOBY DO DYSPOZYCJI

.....

Adres siedziby

.....

.....
(pieczęć firmowa PODMIOTU ODDAJĄCEGO ZASOBY DO DYSPOZYCJI)

Oświadczenie

o oddaniu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia zgodnie z **art. 22a Pzp** ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych

Ja/My, niżej podpisany/-i reprezentując podmiot, którego nazwa jest wskazana w nagłówku (pieczęć podmiotu ODDAJĄCEGO ZASOBY DO DYSPOZYCJI), jako upoważniony na piśmie / wpisany w odpowiednich dokumentach rejestracyjnych*, w imieniu reprezentowanego przeze mnie/ nas podmiotu oświadczam(-y), że w przypadku wyboru oferty Wykonawcy:

.....

.....
nazwa/ firma Wykonawcy

.....
siedziba Wykonawcy (ulica nr, kod, miejscowość)

.....
NIP Wykonawcy

przystępującego do postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn.: *Świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych*, zobowiązujemy się oddać ww. Wykonawcy do dyspozycji niezbędne zasoby: *(wymienić rodzaj zasobów)*

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

na okres korzystania z nich przy wykonywaniu niniejszego zamówienia.

* niepotrzebne skreślić

Uwaga – zobowiązanie winno określać w szczególności: a) zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu, b) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego, c) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego, d) czy podmiot, na zdolności którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą – patrz zapis pkt VI.4-9 SIWZ

.....
Podpis upoważnionego(ych) przedstawiciela(i) PODMIOTU ODDAJĄCEGO ZASOBY DO DYSPOZYCJI

Klauzula informacyjna dla uczestników postępowania o udzielenie zamówienia publicznego

1. Administrator danych	Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego Al. Niepodległości 190 00-608 Warszawa, którą reprezentuje Prezes Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, reprezentowana przez Dyrektora Oddziału Regionalnego KRUS w Poznaniu
2. Dane kontaktowe inspektora ochrony danych	poczta elektroniczna na adres e-mail: iod@krus.gov.pl , poczta tradycyjna na adres: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa z dopiskiem „Inspektor Ochrony Danych”, telefonicznie na numer 22 592 64 43
3. Cele przetwarzania danych	przeprowadzenie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nr 1200-OP.261.4.2020 – <i>Świadczenie usług tłumaczenia dla potrzeb Oddziału Regionalnego Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego w Poznaniu i podległych placówek terenowych</i>
4. Podstawa przetwarzania danych	a) na podstawie przepisów prawa powszechnie obowiązującego, nakładających obowiązki prawne na administratora danych osobowych (art. 6 ust. 1 lit. c RODO): – ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych, – rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakie może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia, – ustawa z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach, b) w związku z koniecznością wykonania umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO)
5. Prawnie uzasadniony cel realizowany przez administratora (jeżeli przetwarzanie odbywa się na podstawie art. 6 ust. 1 lit. f RODO)	Nie dotyczy
6. Odbiorcy danych	Dane osobowe przetwarzane w związku z realizacją zamówień publicznych mogą być przekazywane podmiotom uprawnionym do ich odbioru zgodnie z przepisami prawa, w szczególności ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. - Prawo zamówień publicznych, zgodnie z którą postępowanie o udzielenie zamówienia jest jawne oraz ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej; dane osobowe mogą być przekazywane do podmiotów przetwarzających dane w imieniu administratora danych osobowych, posiadających uprawnienia do ich przetwarzania
7. Czy dane będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej?	Dane osobowe przetwarzane w związku z przeprowadzeniem zamówienia publicznego nie będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej;
8. Okres, przez który będą przetwarzane dane osobowe	Dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy oraz okres przedawnienia roszczeń z tejże umowy. Dane osobowe zawarte w dokumentacji księgowej i podatkowej będą przechowywane przez okresy wymagane w przepisach szczególnych. Ponadto okresy przechowywania danych osobowych wynikają z

	aktualnie obowiązujących przepisów kancelaryjnych w Kasie oraz przepisów prawa powszechnie obowiązującego
9. Prawa osoby, której dane są przetwarzane	<p>a) żądania dostępu do swoich danych osobowych (w przypadku, gdy wykonanie obowiązków, o których mowa w art. 15 ust. 1–3 RODO, wymagałoby niewspółmiernie dużego wysiłku, zamawiający może żądać od osoby, której dane dotyczą, wskazania dodatkowych informacji mających na celu sprecyzowanie żądania, w szczególności podania nazwy lub daty postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a w przypadku postępowania zakończonego - sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia,</p> <p>b) żądania sprostowania i uzupełnienia danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników,</p> <p>c) żądania usunięcia przetwarzanych danych osobowych, jeżeli podstawą przetwarzania nie jest obowiązek prawny,</p> <p>d) żądania ograniczenia przetwarzania danych osobowych (wystąpienie z tym żądaniem nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego,</p> <p>e) wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania,</p> <p>f) w zakresie, w jakim przetwarzanie odbywa się na podstawie zgody w myśl art. 6 ust. 1 lit. a lub art. 9 ust. 2 lit. a RODO lub na podstawie umowy w myśl art. 6 ust. 1 lit. b RODO ma Pani/Pani prawo do przeniesienia danych, to jest prawo otrzymania od Kasy Pani/Pana danych osobowych, w ustrukturyzowanym, powszechnie używanym formacie informatycznym nadającym się do odczytu maszynowego. Pani/Panu przysługuje prawo przesłania tych danych innemu administratorowi danych lub zażądania, aby Kasa przesłała te dane do innego administratora. Zrobienie tego jest możliwe tylko, jeśli takie przesłanie jest technicznie możliwe,</p> <p>g) ma Pani/Pan prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego zajmującego się ochroną danych osobowych, tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa, gdy uzna Pani/Pan, iż przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących, narusza przepisy ogólnego rozporządzenia o ochronie danych osobowych</p>
10. Z czego wynika konieczność podania danych osobowych oraz czy osoba, której dane dotyczą, jest zobowiązana do ich podania	Przepisy prawa wskazane w rubryce 4
11. Konsekwencje niepodania danych osobowych	Podanie danych osobowych w związku udziałem w postępowaniu o zamówienia publiczne nie jest obowiązkowe, ale może być warunkiem niezbędnym do wzięcia w nim udziału.
12. Czy dane osobowe będą wykorzystywane do zautomatyzowanego podawania decyzji, w tym profilowania	Nie

Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego zobowiązany jest oświadczyć na formularzu ofertowym, że spełnia obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał.